

Загребельная М.С.
Гуманитарно-педагогической академии (филиала) ФГАОУ ВО КФУ
им. В.И. Вернадского

КУЛЬТУРНЫЕ КОННОТАЦИИ КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ФЕНИКС / 凤凰»

Аннотация

В статье рассматривается образ феникса посредством анализа китайских фразеологизмов в лингвокультурном аспекте. Являясь одним из ключевых образов-символов китайской культуры, «феникс» несет в себе глубокое смысловое содержание, которое проявляется в различных китайских идиомах, отражающих различные стороны жизни народа Китая. Рассматривая образ «феникса», также можно проследить изменения в культурной коннотации слова в зависимости от того, какое место образ-символ занимает в изречении, а также какое значение приобретает при переводе на русский язык.

Ключевые слова: Китай, китайский язык, китайская культура, фразеологизмы, слова-символы, феникс, идиома

Key words: China, Chinese language, Chinese culture, phraseology, words-symbol, phoenix, idiom

Феникс или 凤凰 *fènghuáng* является одним из ключевых символов китайской культуры, а также одним из главных мифологических животных. Образ-символ феникса встречается во многих произведениях литературы, кинематографа, искусства и т.д. Прообраз феникса встречается также во многих европейских культурах: жар-птица (Россия), гаруда (Индия), анка (Аравия), симург (Персия) и т.п.

Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью вопроса. Несмотря на то, что многие авторы работали в данном направлении (Чистякова А.Н. «Феникс» в мифологизированных описаниях (по материалам мифов и сказок Китая), Го Нинин «Лингвокультурные аспекты китайской фразеологии», Завьялова Н.А. «Китайские фразеологизмы с компонентом «дракон» как составляющая дискурса повседневности Китая»), однако исследований, посвященных фразеологизмам с компонентом «феникс» на данный момент не существует.

Объектом исследования являются фразеологизмы китайского языка с компонентом «феникс», предметом – культурные коннотации фразеологизмов китайского языка с компонентом «феникс». Материалом исследования послужили 10 фразеологизмов китайского языка с компонентом «феникс», извлеченных из китайско-русских словарей, фразеологического словаря китайского языка. Цель исследования – определить и охарактеризовать культурные коннотации фразеологизмов китайского языка с компонентом «феникс».

Термин «фразеологизм (или фразеологическая единица, идиома) интерпретируется как устойчивое словосочетание, значение которого не выводимо из значений составляющих его компонентов, например: «собаку съесть» (в чем, на чем и т.п.) – быть знатоком в каком-либо деле, иметь большой навык, опыт в чем-либо» [1]. Фразеологизмы китайского языка именуются как 成语 *chéngyǔ*, что буквально означает «стать афоризмом». Почти у каждой 成语 есть своя «предыстория», легенда или сказание, которое повлияло на создание народом того или иного устойчивого фразеологизма.

В славянской, в частности в русской культуре, аналогом азиатского феникса является жар-птица, у которой, в свою очередь, есть прототип – павлин. Жар-птица является олицетворением огня, света и солнца. Поймать ее руками нельзя, так как можно обжечься о ее оперение. В русской культуре жар-птица имеет положительную коннотацию. Она часто встречается в сказках и фольклоре. Например, в сказке «Жар-птица и Василиса-царевна», «Конёк-Горбунок», «Иван-царевич и серый волк» и т.д. Жар-птицу может найти только достойный ее доверия и снисхождения смертный. Героям сказок приходится сталкиваться с трудностями в поисках чудо-птицы. Это символизирует твердость духа и усилия, которые необходимо приложить для достижения цели, проявить выдержку и не остановиться на полпути.

В китайской мифологии фениксы являются не только «высшими силами», но и «проводниками в иной мир». «В древней книге «Куняньту» говорится: «Фениксы – суть огня», что совпадает с представлениями о подобной птице в славянской культуре [2, С. 239]. Птица-феникс – существо доброе и милосердное. Ее происхождение связано с огнем, поэтому она символизирует некое тепло. Однако в то же время Чистякова А.Н. отмечает, что «Единого описания феникса нет», и говорит, что «феникс – птица солнца и связана со сменой процессов рождение – смерть – рождение. Ранее уже упоминалось о созидательной и разрушительной силе огня и солнца, поэтому нет ничего удивительного, что говорится об «ужасных фениксах» [3, С. 185]. Таким образом, в китайской мифологии птица-феникс обладает более широким спектром характеристик, нежели жар-птица.

В русской лингвокультуре слово «феникс» (или же «жар-птица») не обладает таким богатым культурным потенциалом, как в китайском. В известных фразеологических словарях русского языка не представлено ни одного фразеологизма с компонентом «жар-птица». Фразеологизмы с компонентом «феникс» в китайском языке представлены значительно шире. Это связано с большей культурной значимостью этого мифологического персонажа для китайского этноса. Как уже было сказано, феникс является одним из ключевых мифологических существ Поднебесной. Вместе с тигром, драконом, черепахой и цилинем, феникс является стражем и защитником своих территорий. Связанный с огнем и солнцем, феникс олицетворяет юг и посылает тепло, благодаря которому хорошо созревает урожай. Также как и дракон, птица-феникс является символом власти. Изначально обе этих существа означали власть императора и только спустя некоторое время феникс стал символизировать императрицу, в то время как дракон остался связанным с троним императора. Так же по этой причине феникс был наречен «царем птиц».

В результате проведенного лингвокультурного анализа фразеологизмов было выявлено **три** культурные коннотации.

1. Культурная коннотация «**уникальность, выдающийся талант**».

Фразеологизм «朝阳鸣凤» *zhāoyángmíngfèng* – «феникс, поющий на восточном склоне горы», который в переносном значении означает смелого придворного цензора. Дословно же данный фразеологизм переводится как «освещенный солнцем феникс», т.е. «не обделенный талантом человек».

«老鹄窝里出凤凰» *lǎogua wō lǐ chū fènghuáng* – «из гнезда вороны слетела птица-феникс». Так можно сказать о выдающийся человек из простой семьи.

龙凤呈祥 *lóngfèng chéngxiáng* – «дракон и феникс – предвестники радостного события». Слияние двух главенствующих животных китайской мифологии означает счастливое предзнаменование, хорошая примета. Таким образом, фразеологизм обладает положительной коннотацией.

2. Коннотация «**исключительность, выдающийся человек**».

彩凤随鸦 *cǎifèng suí yā* – «прекрасный феникс следует за вороном». Так говорят о красивой женщине, муж которой ей не пара. Таким образом женщина представлена благородным фениксом, а мужчина – вороном.

Фразеологизм 枳棘栖凤 *zhǐjí* – «феникс, угнездившийся в терновнике» обозначает человека, не имеющего положения по своим заслугам. В китайском языке существует еще один похожий фразеологизм 枳棘非鸾凤所栖 *zhǐjí fēi luánfèng suǒ qī* – «фениксы на всяких негодных терновниках гнёзда не устраиваются». Под «фениксами» в данном фразеологизме подразумеваются выдающиеся люди. В русском языке существует аналог: «Большому кораблю большое плавание», т.е. каждому по способностям.

鸡窝里飞出金凤凰 *jī wōli fēichū jīnfènghuáng* – буквально «из курятника вылетела птица феникс», что также можно прировнять к русской пословице «Из грязи в князи».

3. Коннотация «благополучие, добрый знак».

Фразеологизм 凤凰麒麟不来, 嘉谷不生 *fènghuáng qílín bulái jiāgǔ bùshēng* – «феникс не прилетит, цилинь (единорог) не придёт – не родиться обильным хлебом» говорит о «знаке небес», благополучном будущем, добром знаке, тем самым характеризуя феникса и цилиня как предвестников хороших и радостных событий.

Таким образом, слово-символ «феникс» довольно часто фигурирует в китайских фразеологизмах. Несмотря на то, что в китайской мифологии феникс также является символом смерти и перерождения, в китайских 成语 имеет исключительные положительный образ и имеет такие коннотации как: благополучие, уникальность человеческого таланта, благородство и т.д. Частое употребление слова-символа «феникс» в устойчивых словосочетаниях объясняется повсеместным почитанием этого животного в современной китайской культуре со времен Древнего Китая.

Литература

1. Готлиб О.М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – 2-е изд., Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.;
2. Федоренко Н.Т. Земля и легенды Китая. / Н.Т. Федоренко. – М.: Сов. Россия., 1961. – 251 с.;
3. Чистякова А.Н. «Феникс» в мифологизированных описаниях (по материалам мифов и сказок Китая) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2007. №3. URL: <https://clck.ru/apQq5> (дата обращения: 27.01.2022).